



Universidad de Valladolid

Traduciendo el futuro: la integración de la IA en la formación de traductores e intérpretes

Susana Álvarez Álvarez
Universidad de Valladolid

Vitoria, 30 de mayo de 2024

XI Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

UVa

Contenidos

1. Contextualización:
¿Qué entendemos por IA?


2. La IA en los Estudios de Traducción e Interpretación

3. Estudio. Integración de la IA en la formación de Tel

4. Resultados preliminares

5. Algunas conclusiones y reflexiones

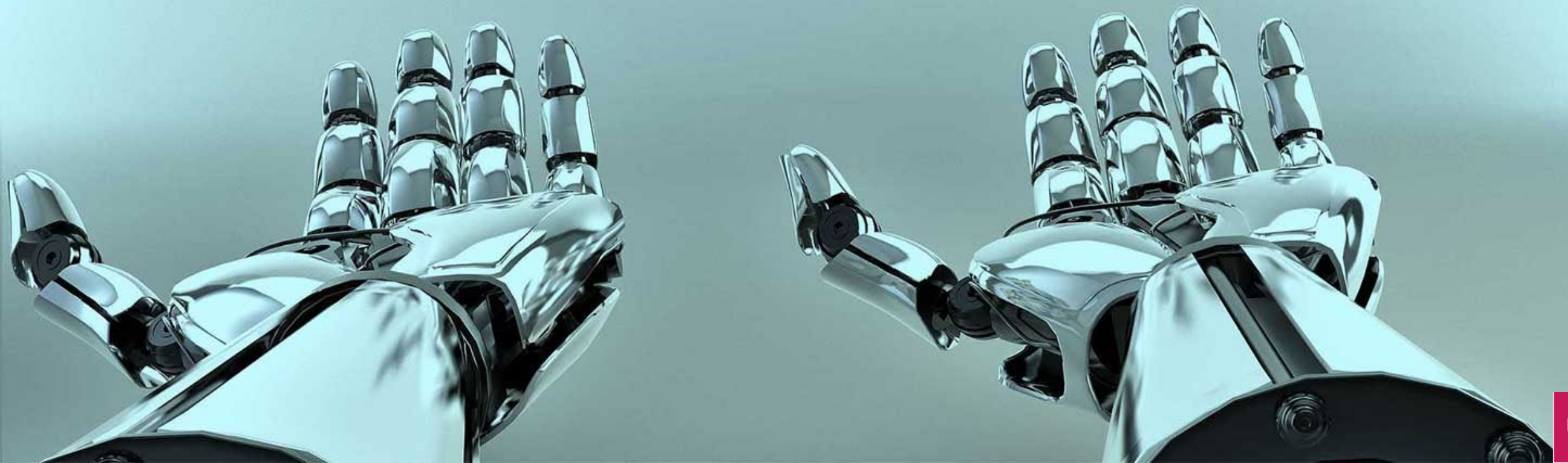
IA



1. Contextualización. ¿Qué entendemos por IA?

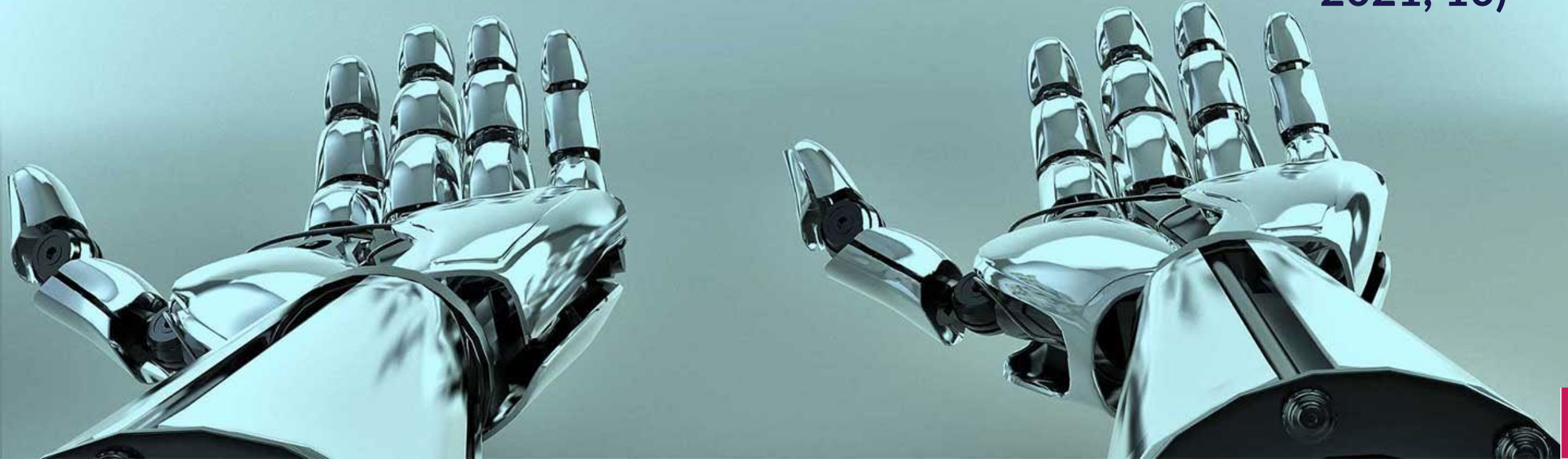
Definición de IA

“La ciencia e ingeniería de hacer máquinas que se comporten de una forma que llamaríamos inteligente si el humano tuviese ese comportamiento” (John McCarthy, 1955) (Stanford)



Definición de IA

Los sistemas de IA son “sistemas que tienen la capacidad de procesar datos e información de una manera que se asemeja al comportamiento inteligente y normalmente incluye aspectos de razonamiento, aprendizaje, percepción, predicción, planificación o control” (UNESCO, 2021, 10)



Evolución de la IA

1956 TÉRMINO IA

El término "Inteligencia Artificial" es acuñado por John McCarthy en la Dartmouth Conference.

1966 PERCEPTRÓN

Frank Rosenblatt desarrolla el Perceptrón, un algoritmo de aprendizaje automático para redes neuronales.

1972 PROLOG

Creación del lenguaje de programación Prolog (Programación en Lógica), fundamental para el desarrollo de proyectos de IA en Europa.

1997 DEEP BLUE

IBM's Deep Blue derrota al campeón mundial de ajedrez Gary Kasparov, un hito para la IA en juegos de estrategia.

1957 IA (MIT)

Se establece el Laboratorio de Inteligencia Artificial en el Massachusetts Institute of Technology (MIT).

1969 SHAKY

Desarrollo del primer robot móvil controlado de manera inteligente y autónoma, desarrollado en el Stanford Research Institute.

1980 RESURGIMIENTO DE LA IA

Resurgimiento con sistemas basados en el conocimiento. Revitalización del campo del estudio.

(Adaptado de Cordón, 2023)

Evolución de la IA

2006

RENACIMIENTO DE LAS REDES NEURONALES PROFUNDAS

Geoffrey Hinton acuña el término "deep learning" (aprendizaje profundo) para describir nuevos algoritmos que permitieron mejoras **significativas en tareas como el reconocimiento de voz y de imagen.**

2014

CHATBOTS Y ASISTENTES VIRTUALES

El desarrollo y mejora de asistentes virtuales como Siri (Apple), Alexa (Amazon) y Google Assistant. **Mejora en la comprensión y generación de lenguaje natural.**

2016

GOOGLE TRANSLATE AND DEEPL

Presentación de los primeros traductores automáticos neuronales.

2019

GPT-2

OpenAI lanza GPT-2, un modelo de lenguaje más avanzado que GPT-1.

2011

JEOPARDY

Watson, la supercomputadora de IBM, gana a humanos en el juego de preguntas y respuestas "Jeopardy", mostrando un entendimiento sofisticado del lenguaje natural.

2015-2016

ALPHAGO

El sistema de Google "Alphago" venció al campeón mundial de Go, Lee Sedol.

2017

GPT-1

OpenAI lanza GPT-1, un modelo de lenguaje que genera texto de manera autónoma.

Evolución de la IA

2020
GPT-3

OpenAI lanza GPT-3, un modelo de lenguaje con una gran capacidad para generar textos coherentes.

2022
ALPHA TENSOR.
Optimización matemática

Google DeepMind presenta AlphaTensor, una inteligencia artificial que descubre nuevos algoritmos para multiplicar matrices de forma más eficiente que los métodos previamente conocidos por humanos.

2023
BARD

Google anuncia BARD, para competir con ChatGPT.

2023
CHATGPT-4

OpenAI lanza GPT-4, ampliando las capacidades de GPT-3.

Eclosión de la IA generativa

2022
CHATGPT

Lanzamiento de ChatGPT y avance significativo en los modelos de lenguaje.

2022
LLAMA

EMeta AI (anteriormente Facebook AI) lanza LLaMA (Large Language Model Meta AI), un modelo de lenguaje que promete ser más eficiente y accesible para la investigación.

2023
MIDJOURNEY Y AVANCES EN GENERACIÓN DE IMÁGENES

Midjourney lanza una herramienta avanzada de generación de imágenes basada en inteligencia artificial que permite a los usuarios crear imágenes complejas y detalladas a partir de descripciones textuales simples.



2. La IA en los Estudios de Traducción e Interpretación

Estado de la cuestión

Downie (2020)

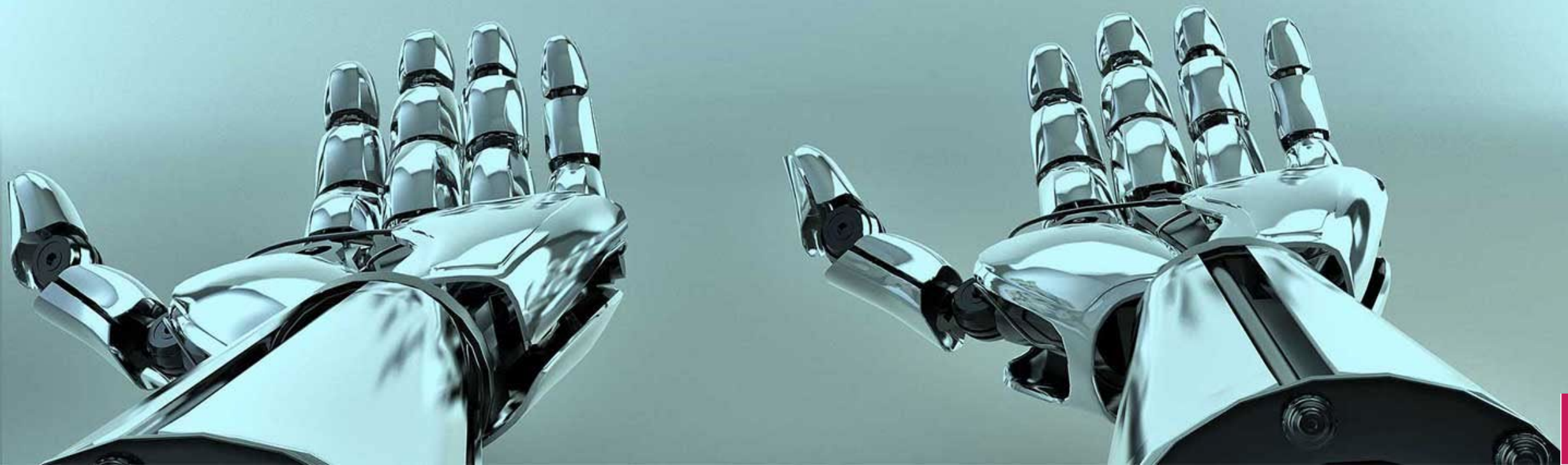
Álvarez-Álvarez (2024, en prensa)

Cánovas Méndez (2022)

Prieto Ramos (2024)

Mohamed *et al.* (2024)

Yahiaoui (2025). CFP. *Trans-AI-tion 2.0.: Embracing the AI Revolution*
(Peter Lang)



Estado de la cuestión

Mohamed *et al.* (2024).
The impact of Artificial
Intelligence on
Language Translation: A
Review

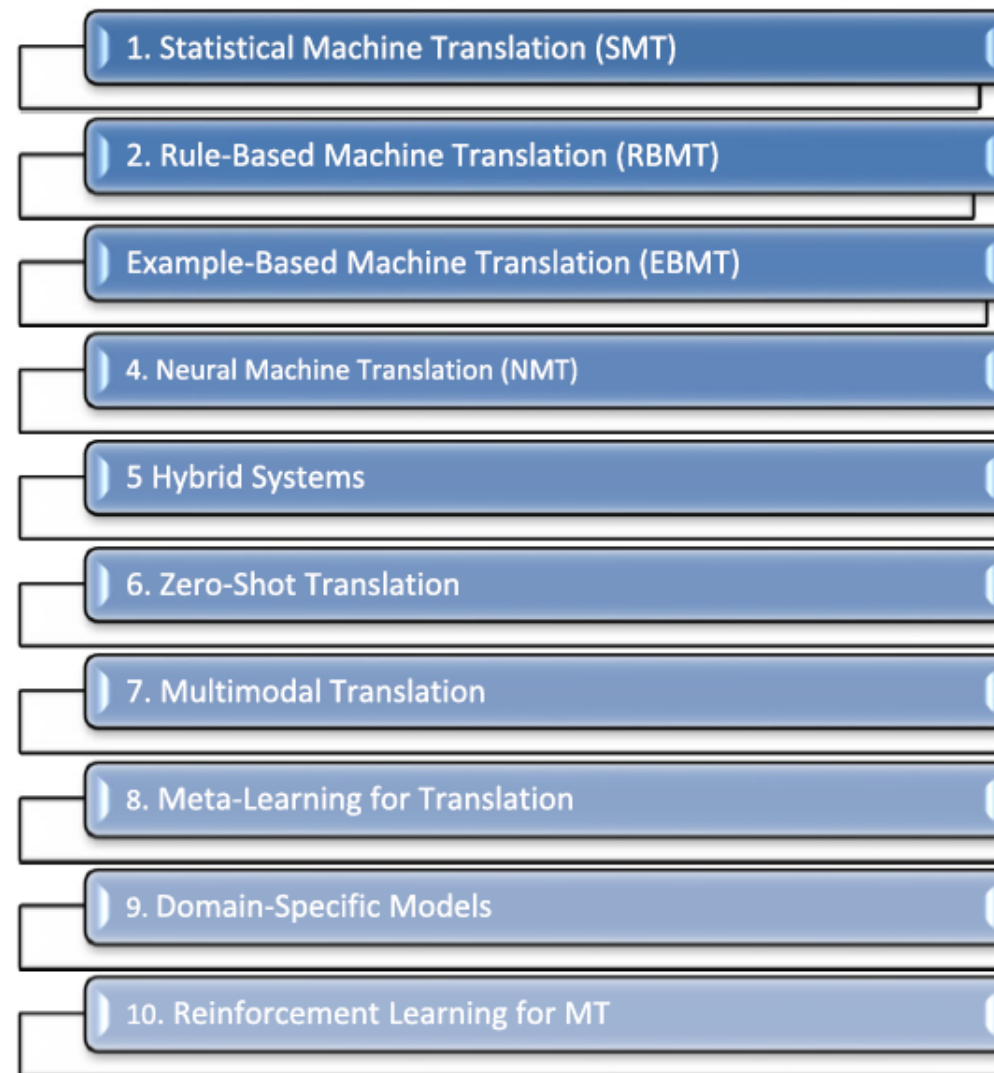


FIGURE 1. AI-based translation approaches.

Desde la perspectiva de la industria



AI Is Disrupting the Industry

The translation industry is a great example of this. This isn't a theoretical article. This is a practical case study of a management consultant and triggered an exciting technological (ad)venture.

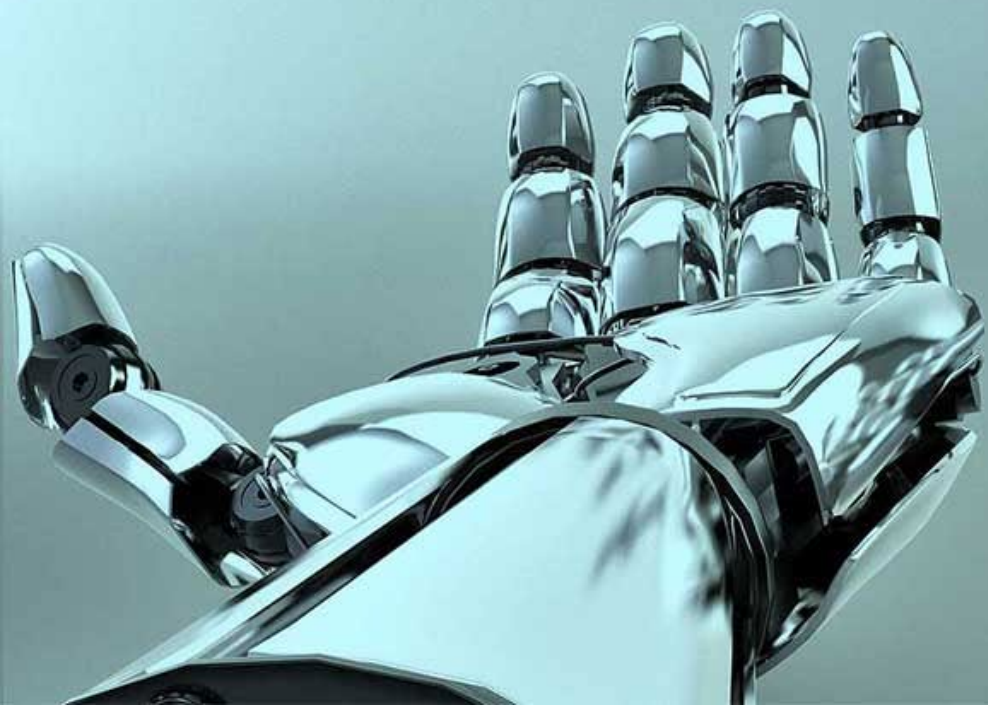
“This phenomenon is manifesting as the introduction of new technologies creating new fears of obsolescence or the demise of the industry.”

Nimdzi (2023)

¿Y desde la perspectiva de la formación de traductores?



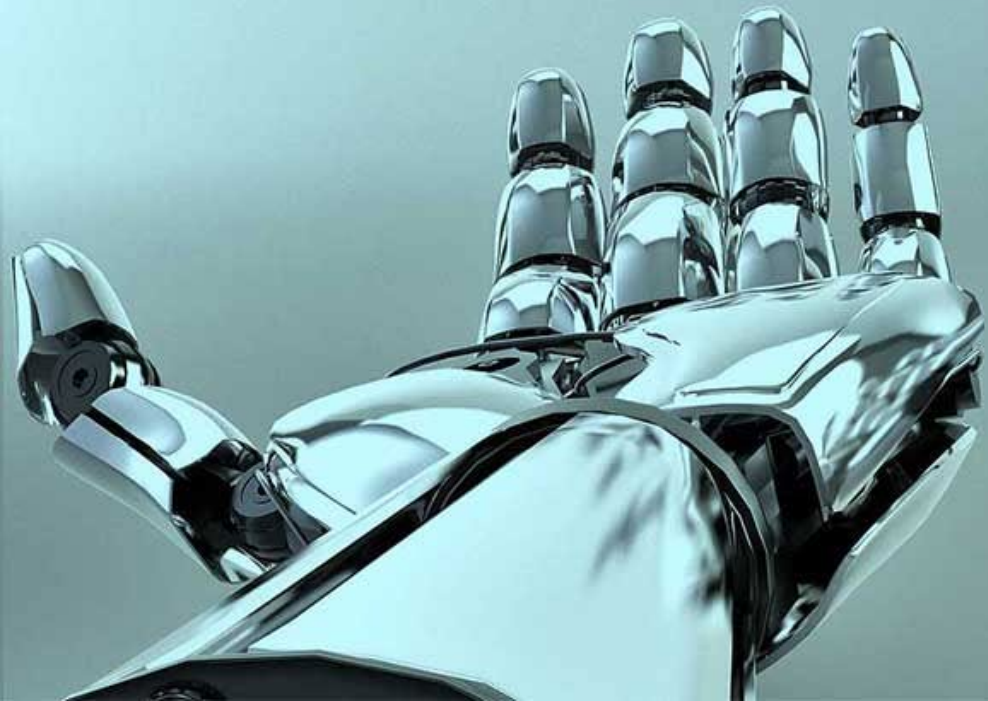
[Imagen generada por DALL-E]



¿Estamos teniendo en cuenta en la formación todos los modelos de IA?



[Imagen generada por DALL-E]



Evolución de la IA

2020
GPT-3

OpenAI lanza GPT-3, un modelo de lenguaje con una gran capacidad para generar textos coherentes.

2022
ALPHA TENSOR.
Optimización matemática

Google DeepMind presenta AlphaTensor, una inteligencia artificial que descubre nuevos algoritmos para multiplicar matrices de forma más eficiente que los métodos previamente conocidos por humanos.

2023
BARD

Google anuncia BARD, para competir con ChatGPT.

2023
CHATGPT-4

OpenAI lanza GPT-4, ampliando las capacidades de GPT-3.

Eclosión de la IA generativa

2022
CHATGPT

Lanzamiento de ChatGPT y avance significativo en los modelos de lenguaje.

2022
LLAMA

EMeta AI (anteriormente Facebook AI) lanza LLaMA (Large Language Model Meta AI), un modelo de lenguaje que promete ser más eficiente y accesible para la investigación.

2023
MIDJOURNEY Y AVANCES EN GENERACIÓN DE IMÁGENES

Midjourney lanza una herramienta avanzada de generación de imágenes basada en inteligencia artificial que permite a los usuarios crear imágenes complejas y detalladas a partir de descripciones textuales simples.



Actualidad

Economía Política Sociedad Ciencia Sorteos Ucrania

Una tiktoker redacta un TFG en una hora con ChatGPT

Se trata de Alicia Freixa, una tiktoker que ha utilizado la Inteligencia Artificial para hacer este trabajo en tiempo récord y sin apenas esfuerzo. El video se ha viralizado en cuestión de minutos.



Raúl González X RaulGlezP_
Actualizado a 29 de marzo de 2023 10:32 CEST



Suscríbete a nuestras newsletters

- ✓ AS - Actualidad Diaria
- ✓ Agenda Fin de Semana
- ✓ Showroom

Suscríbete



“Artificial intelligence (AI) panic is spreading across the education sector”.

Esta nueva ola puede ser una de las transformaciones más grandes y más rápidas que haya afectado al mundo académico.

Ha habido otros cambios grandes (p.ej. web 1.0, web 2.0, Wikipedia, buscadores inteligentes, ...) pero no se han apreciado tan rápido.

“Democratización” de la IA. Efecto Tik Tok

Después de la COVID, muchos profesores universitarios quieren dar un paso atrás (“back to normal”) pero la disrupción de la IA no va a permitirlo” (Mairéad Pratschke. Chair in Digital Education. The University of Manchester)

En la educación superior, las preocupaciones sobre la **integridad académica** han nublado las exploraciones del potencial de las herramientas de IA.

Pero...

Los estudiantes de hoy deben estar preparados para un futuro en el que las herramientas basadas en IA estarán presentes...

A person is shown from the side, wearing a grey sweater, typing on a laptop. The laptop screen displays a futuristic digital interface with various data visualizations, including bar charts, line graphs, and circular gauges. The background is a dark blue with glowing white lines and icons, suggesting a high-tech or artificial intelligence environment. The overall aesthetic is clean and modern, with a focus on data and technology.

3. Estudio. Integración de la IA en la formación Tel

Objetivo

Analizar el grado de integración de la IA en la formación de traductores e intérpretes en el contexto español

Metodología



Análisis de los planes
formativos de las
universidades
españolas



Cuestionarios: estudiantes,
graduados,
empleadores/profesionales
autónomos



Metodología



Análisis de los planes
formativos de las
universidades
españolas

Análisis de los planes
de estudios de los 31
grados ofertados en
España según en RUCT



Asignaturas que aborden IA

Metodología



Cuestionarios
validados y
pilotados

Cuestionarios: estudiantes,
graduados,
empleadores/profesionales
autónomos



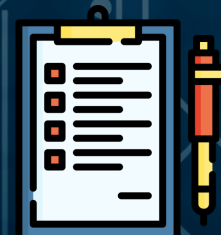
Cuestionario a estudiantes

- Datos demográficos y personales: 4 preguntas
- Formación en IA: 5 preguntas
- Uso de la IA: 8 preguntas



Cuestionario a graduados

- Datos demográficos y personales: 6 preguntas
- Formación en IA: 5 preguntas
- Uso de la IA: 8 preguntas



Cuestionario a empleadores/autónomos

- Datos demográficos y personales: 3 preguntas
- Formación en IA: 3 preguntas
- Uso de la IA: 8 preguntas

Metodología



Cuestionarios distribuidos durante el mes de marzo y recordatorio en mayo de 2024

Cuestionarios: estudiantes, graduados, empleadores/profesionales autónomos



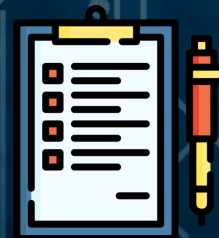
Cuestionario a estudiantes

- Enviados para distribución a los coordinadores de los grados
- Enviados a asociaciones de estudiantes
- Redes sociales: LinkedIn, Facebook (grupos), IG, X, SurveyCircle



Cuestionario a graduados

- Enviados para distribución a los coordinadores de los grados
- Redes sociales: LinkedIn, Facebook (grupos), IG, X, SurveyCircle



Cuestionario a empleadores/autónomos

- Redes sociales: LinkedIn, Facebook (grupos), IG, X, SurveyCircle
- Asociaciones profesionales
- Contactos profesionales



4. Resultados preliminares

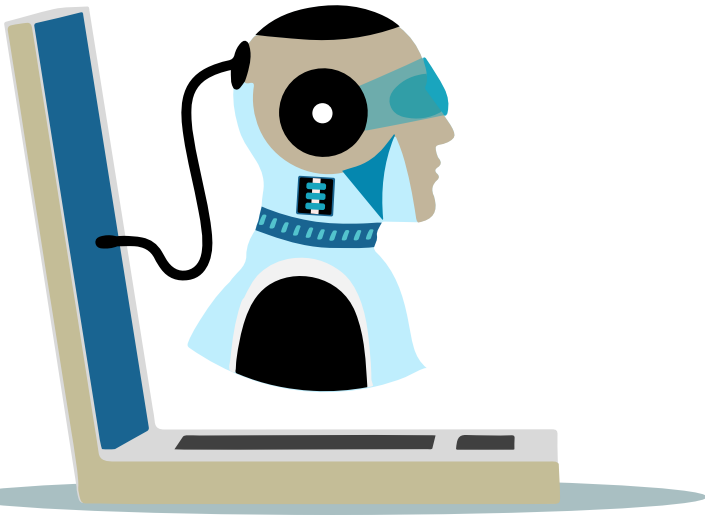
Algunos resultados preliminares



Casi la totalidad de los grados incluyen alguna asignatura de TA

Solo 7 de ellas detallan en sus asignaturas de TA algún contenido de IA en las guías docentes

Solo 6 grados de 31 incluyen alguna asignatura específicamente de IA



Algunos resultados preliminares



UOC
Universitat Oberta
de Catalunya

Noticias Servicios para los medios Contacto

ES

Suscríbete

Iniciativas extracurriculares, que ponen de manifiesto la preocupación de los

Inicio > News > 2024 > La colaboración entre humanos e IA: la profesión de la traducción

13/3/24 · CULTURA

Reforzando la colaboración entre humanos e

 **ULPGC**
Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria | Departamento de
Economía y Dirección
de Empresas

 Portal de la ULPGC

 MIULPGC

Conócenos

Docencia

Investigación

Innovación

Gestión

Actualidad

Contacto

Impartición de la charla “La Inteligencia Artificial en el mundo del trabajo: ¿seremos sustituidos por máquinas?” en la Facultad de Traducción e Interpretación de la ULPGC

Algunos resultados preliminares



Cuestionario estudiantes



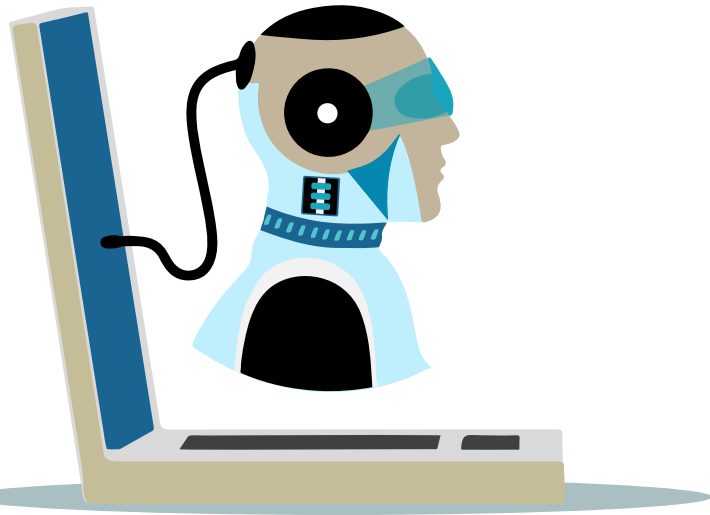
121 respuestas

79% F
19% M
2% otros

78% entre 20 y
25 años

71% en 3° y 4°
curso

14
universidades
representadas



Algunos resultados preliminares

15. ¿Para qué fines utilizas principalmente las herramientas de IA en tus estudios? (Marca todas las opciones que correspondan)

[Más detalles](#)

Traducción de textos	61
Revisión y edición de traducción...	45
Generación de glosarios y mem...	27
Transcripción de audio a texto	14
Análisis de contenido (resúmen...	36
Asistencia en la interpretación	6
Generación de textos	25
Generación de imágenes	3
Otras	5



12. ¿
q

[Más](#)



opciones

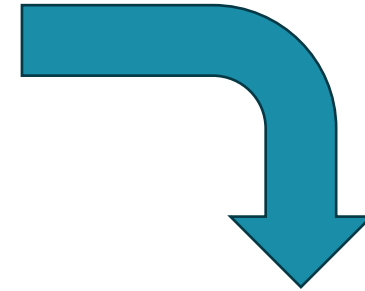
Algunos resultados preliminares



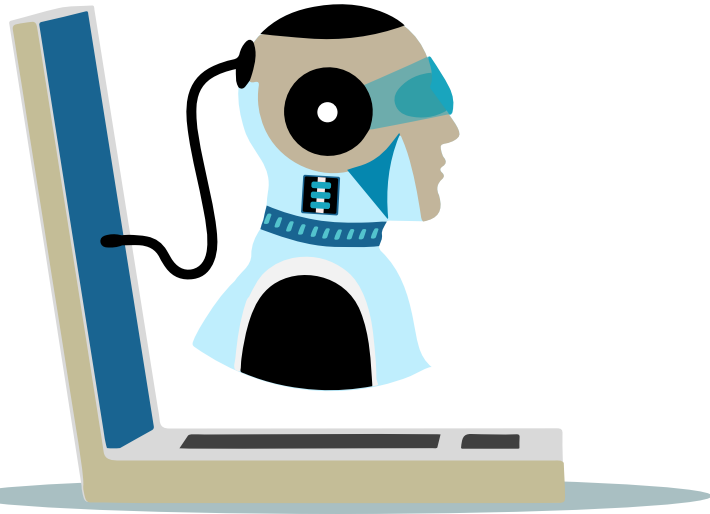
Cuestionario egresados



¿3 respuestas?



Nueva campaña
de difusión



Algunos resultados preliminares



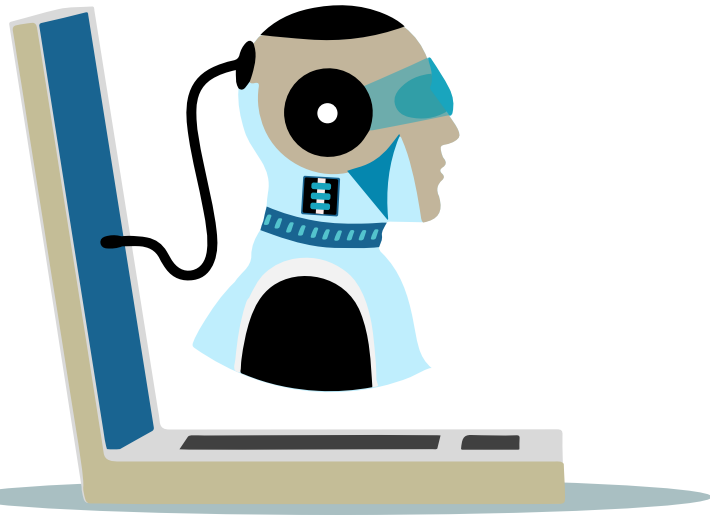
Cuestionario
empleadores/autónomos



16
respuestas

81% F
19% M

82% con más
de 5 años de
experiencia



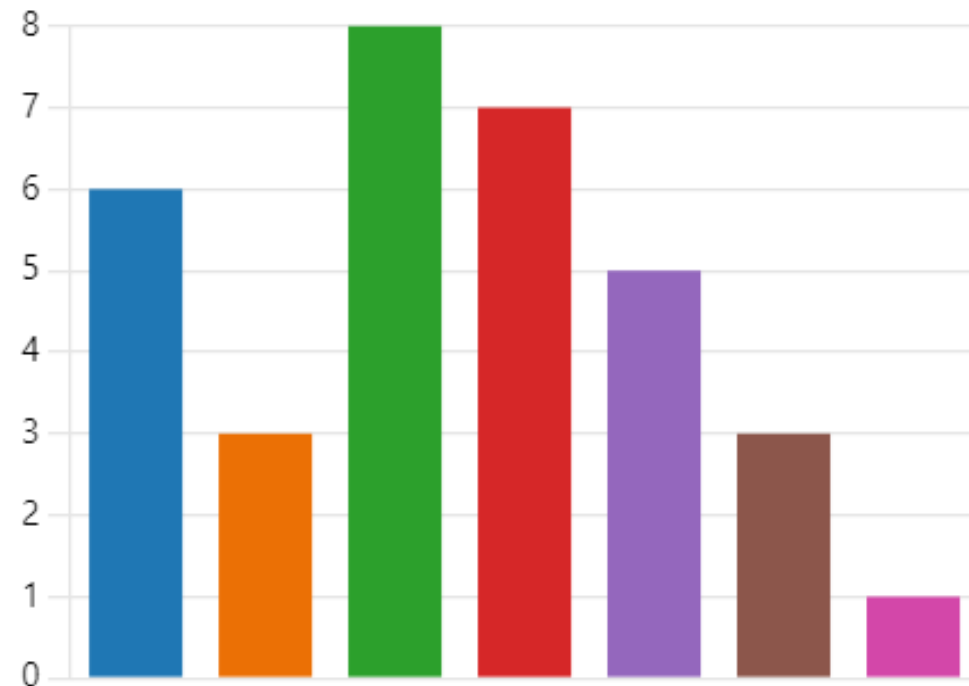
Algunos resultados preliminares

10. Califica tu nivel de uso de las siguientes herramientas

14. ¿Cuáles consideras que son las principales desventajas o limitaciones de las herramientas de IA en tu trabajo? (Marca todas las opciones que correspondan)

[Más detalles](#)

- Errores de contexto y sentido en... 6
- Dependencia excesiva de la tecn... 3
- Problemas de privacidad y segu... 8
- Dificultad para manejar textos c... 7
- Coste de las licencias de software 5
- Limitaciones en la personalización 3
- Otras 1

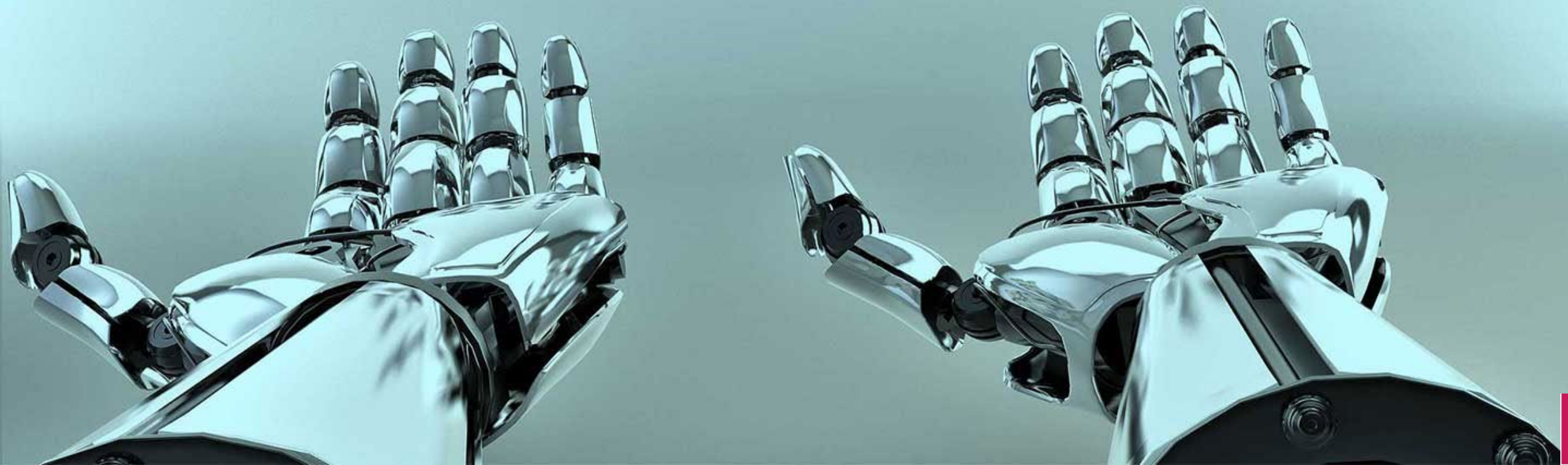




5. Algunas conclusiones y reflexiones

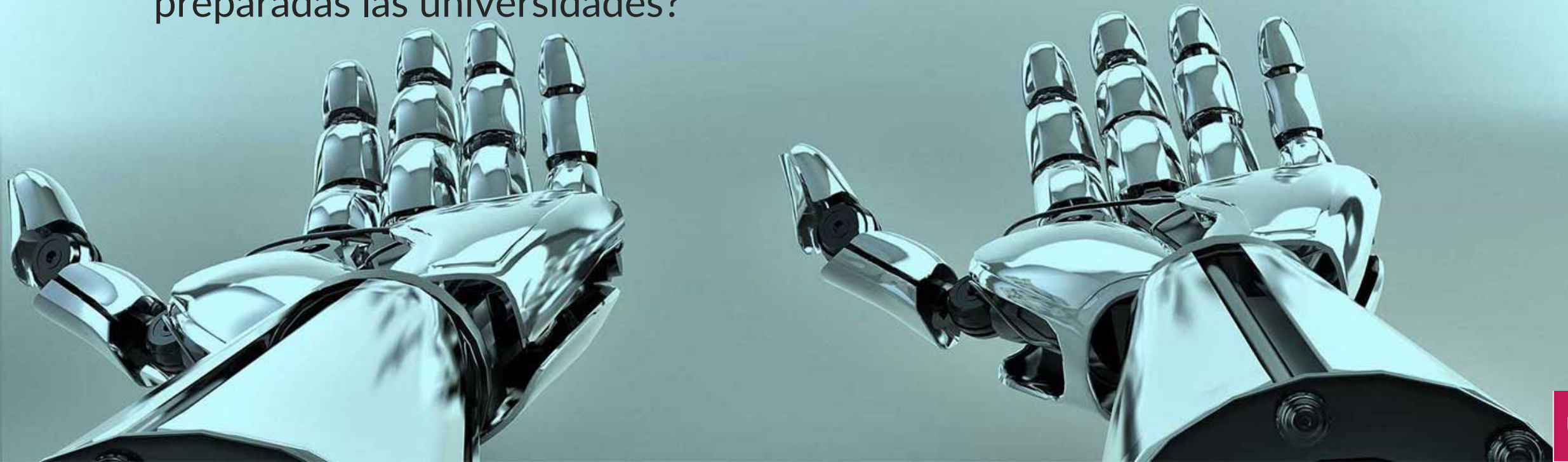
Algunas conclusiones

- No todos los planes formativos de los grados están incluyendo de forma explícita la formación en IA, sobre todo IAg. ¿Inflexibilidad de los modelos y planes formativos?
- Se están llevando a cabo diferentes iniciativas formativas extracurriculares que permiten abordar estos contenidos en la formación.



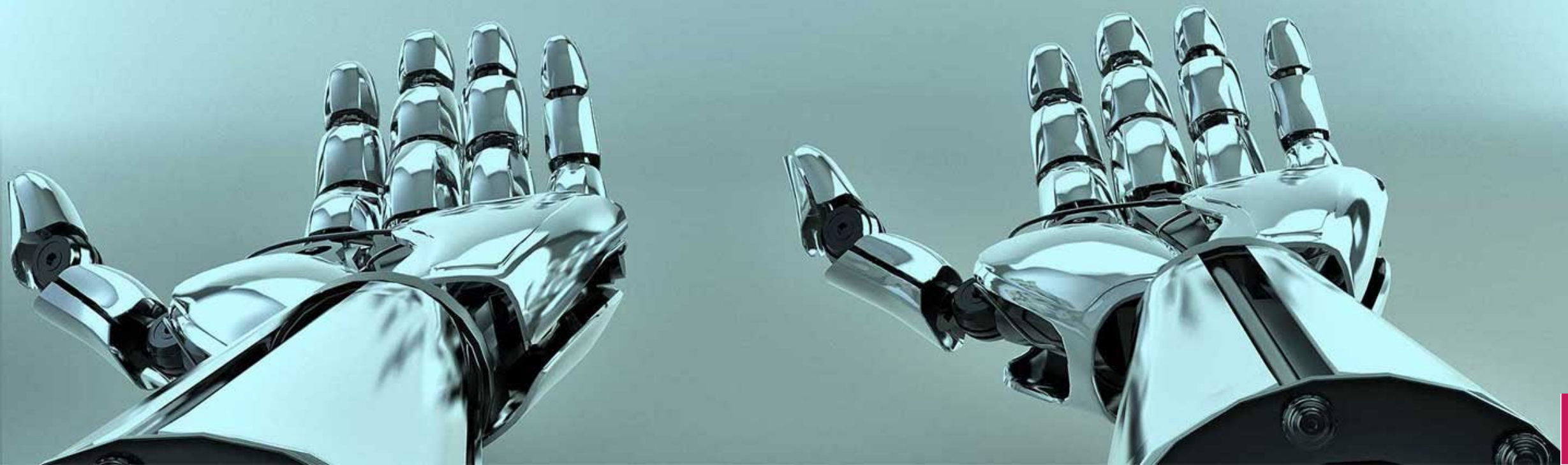
Algunas conclusiones

- Quizá se debería “repensar” la formación de Tel desde una perspectiva diferente. ¿Solo atañe a las asignaturas de tecnología? ¿Estamos preparados los docentes?
- Los estudiantes en Tel demandan más formación en IA y el mercado ve la necesidad de que los egresados tengan estas competencias. ¿Estamos preparadas las universidades?



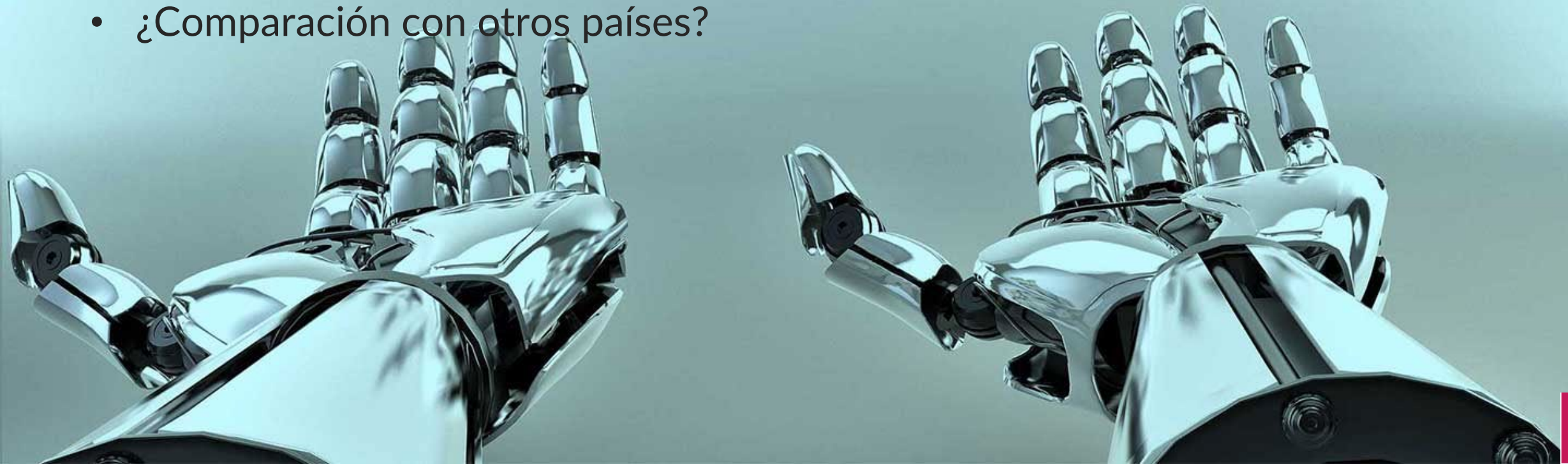
Algunas conclusiones

- Los estudiantes utilizan la IA en traducción y la IAg en su práctica diaria (casi 70%) y va entrando también en el mundo profesional (56% de los encuestados).
¿Se sienten cómodos y con confianza en el uso de estas nuevas herramientas?
¿Llegaremos a una situación de dependencia tecnológica?



Líneas de trabajo actuales y futuras

- Resulta necesario obtener un mayor número de respuestas en los instrumentos diseñados para obtener una radiografía más real de la situación.
- Resulta necesario analizar también otros planes formativos (máster) para tener una idea más clara de la formación en Tel.
- ¿Comparación con otros países?





Universidad de Valladolid

Traduciendo el futuro: la integración de la IA en la formación de traductores e intérpretes

Susana Álvarez Álvarez
Universidad de Valladolid

Vitoria, 30 de mayo de 2024

XI Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

UVa